

Reformulación intra-textual oral del discurso académico-disciplinar en estudiantes ingresantes a la universidad

*Fernanda María Álvarez Chamale**

Resumen

Este trabajo presenta los resultados de una investigación sobre reformulación intra-textual oral del discurso académico-científico en estudiantes ingresantes a la universidad. Su importancia radica en el tratamiento de la reformulación como procedimiento de composición textual, observable en diversos mecanismos lingüísticos-discursivos que los sujetos en situación de acceder a un discurso total o relativamente nuevo ponen en funcionamiento en sus textualizaciones en el contexto de la formación universitaria. El propósito de este trabajo es dar cuenta, conceptual y descriptivamente, de las dimensiones sintáctica y enunciativa de las diferentes modalidades que asumen las configuraciones lingüístico-discursivas de los estudiantes universitarios en sus producciones orales, así como también reflexionar sobre las características que adopta el funcionamiento del sujeto novato en un discurso especializado. En el marco teórico de esta propuesta confluyen las orientaciones de varias perspectivas. Por una parte, el Interaccionismo Estructural de Claudia de Lemos (Escuela de Campinas, Brasil) y los estudios de Norma Desinano (Universidad Nacional de Rosario) configuran la concepción de sujeto de esta investigación y, con ello las nociones sobre las modalidades de funcionamiento subjetivo que adopta el hablante en el discurso. Por otra parte, la perspectiva estructural-funcionalista de Blanche-Benveniste (GARS, Francia) aporta la metodología a partir de la cual se efectúa el análisis del corpus de textos orales. Finalmente, los estudios cognitivistas de Güllich y Kotschi posibilitan el estudio de la categoría de reformulación y su reconfiguración a la luz de los casos particulares del corpus seleccionado.

Palabras clave: reformulación, oralidad, subjetivización, discurso académico, estudiantes universitarios.

Oral Intra-textual Reformulation of Academic-Disciplinary Discourse in Students Entering College

Abstract

This work presents the results of a research about oral intra-textual reformulation of the scientific-academic discourse in freshmen of university. Its importance rely in the treatment of the reformulation as procedure of written composition, which can be seen in

* Universidad Nacional de Salta (UNSa).

linguistic-discursive diverse mechanisms that the subjects, in situation of entering in a new discourse, operate in his textualizations, in the context of university formation. The purpose of this work is to give account, conceptually and descriptively, of the syntactic and enunciative dimensions of the different ways that assume the discursive-linguistic configurations of the university students in his oral productions, and to think about the characteristics that a freshmen student implements in a specialized discourse. In the framework of this proposal, arrive orientations of several perspectives. On the one hand, the structural interactionism of Claudia De Lemos (School of Campinas, Brazil), and the studies of Norma Desinano (National University of Rosario) sets the conception of the subject of this research, and with that, the notions about the modalities of the subjective operation that uses the speaker in that discourse. On the other hand, structural-functionalist perspective of Blanche-Benveniste (GARS, France) gives the methodology which is used in the analysis of the corpus of oral speech. Finally, cognitivist studies of Güllich and Kotschi allow the study of the category of reformulation and reconfiguration in the light of particular cases of the selected corpus.

Keywords: reformulation, orality, subjectivity, academic discourse, university students.

1. Introducción

En este trabajo se presentan los resultados de una investigación sobre reformulación intra-textual oral del discurso académico y disciplinar en estudiantes ingresantes a la universidad. El interés de este estudio radica, principalmente, en el tratamiento de la reformulación como procedimiento de composición textual capaz de poner en funcionamiento diversos mecanismos lingüísticos-discursivos en la textualización oral de estudiantes universitarios en situación de acceder a un discurso nuevo y diverso para ellos, como lo es, en este caso particular, el discurso académico.

Teniendo en cuenta que durante el período de la formación universitaria el objeto central de las actividades en las carreras humanísticas y sociales consiste en la comprensión y producción de textos más o menos especializados, pueden destacarse al respecto dos problemas prioritarios. El primero de ellos se refiere a la relación subjetiva y lingüística que los estudiantes universitarios ingresantes entablan con el discurso académico en sus diferentes modalidades de especialización. El estudiante, sujeto no experto en la práctica discursiva y social universitaria, es colocado en situación de funcionar en un universo discursivo que no conoce y que, por ese motivo, produce en él un efecto de *extrañamiento* tanto lingüístico como cognoscitivo. El segundo problema se vincula con las características y dificultades de la interacción oral en torno a un discurso escasamente interactuado y oralizado, como lo es el discurso académico. En efecto, las prácticas educativas del ámbito universitario ponen especial énfasis en la producción de textos escritos a partir de la lectura de textos académicos y disciplinares, también escritos. Sin embargo, la producción de textos orales aunque es evaluada en varias carreras en la instancia de exámenes finales no es una actividad *trabajada* –en el sentido del trabajo generado en los procesos de enseñanza y aprendizaje– como posibilidad de textualización. El interés por estudiar la configuración de la reformulación textual en las producciones orales se vincula con la necesidad de

reflexionar acerca de lo que acontece con el discurso especializado en la modalidad oral del lenguaje; modalidad generalmente asociada con el lenguaje cotidiano.

En las direcciones problemáticas planteadas, los mecanismos de reformulación intra-textual se expresan como efectos heterogéneos del lenguaje, en tanto configuran el modo lingüístico-discursivo por el cual un hablante novato accede a un discurso-*otro* y se constituye en sujeto de su lengua. Tales efectos se avienen, en algunas ocasiones, a la *norma* y, en otras –la mayoría de las veces–, se producen en los límites difusos que separan al sistema del no-sistema de la lengua, es decir, al todo de la lengua de su no-todo. Así, pues, las configuraciones orales, aunque inscriptas en el sistema lingüístico (en la *regla*), rebasan su marco normativo y escapan al control supuesto en el sujeto en relación con todo lo que dice.

De modo que la reformulación intra-textual oral de textos académicos escritos en estudiantes universitarios da cuenta de una modalidad de producción textual sumamente compleja. Para esclarecer sus puntos más problemáticos, pueden formularse los siguientes interrogantes: ¿cómo accede y cómo funciona un sujeto novato en un discurso especializado?, ¿cuál es la relación entre reformulación y formulación textual en situaciones orales de reformulación?, ¿qué procedimientos emplea el sujeto para dar continuidad a su puesta en palabras?, ¿en qué consiste la subjetivización del discurso académico?, ¿a través de qué mecanismos sintácticos y semánticos el sujeto vuelve sobre su propio decir para re-formularlo y cuáles son los fundamentos estructurales y disciplinares que sostienen tales retrospecciones?

Los principios teóricos que orientan estas preguntas y este estudio proceden de la propuesta interaccionista estructural sobre adquisición de la lengua materna de Claudia de Lemos (Universidad de Campinas - UNICAMP) que, desde un enfoque psicoanalítico del sujeto, concibe el funcionamiento del hablante en el discurso y en la lengua como un proceso recursivo no evolutivo ni progresivo de subjetivización.

En este sentido, uno de los objetivos del presente trabajo es dar cuenta de las modalidades que los procedimientos de reformulación textual parafrásticos y no parafrásticos adquieren en la interioridad de textualizaciones orales de estudiantes universitarios. A su vez, el tipo de corpus sobre el que se trabaja y el marco teórico que orienta este estudio exige la tarea de re-nombrar ciertas categorías propuestas por las investigaciones más reconocidas en este campo, como así también establecer otras nuevas que no encajan en las definiciones ya establecidas. Finalmente, esta investigación tiene la intención de vincular los mecanismos de reformulación con procesos de subjetivización del discurso académico, es decir, con las maneras que el funcionamiento discursivo asume en la constitución de la subjetividad del enunciador novato en interacción con el lenguaje.

Planteadas las problemáticas que sobre el tema propuesto interesan y el marco teórico de referencia, se sostiene como hipótesis general que la reformulación y la formulación textual son mecanismos que en la oralidad se fusionan y se entrecruzan, constituyéndose ambos en *un único modo* de composición textual. Cabe señalar, también, que la reformulación intratextual oral –su configuración sintáctica y discursiva– da cuenta, excepcionalmente, del *modus operandi* del sujeto en su puesta en palabras.

1.1. Antecedentes de investigación

Los primeros en estudiar los procedimientos de reformulación textual fueron los lingüistas alemanes Gülich y Kotschi (1983, 1987, 1995, 1996), quienes, a su vez, adoptaron

la teoría de Antos (1982) sobre formulación de textos. Para Antos la formulación o composición textual implica un trabajo cognitivo y temporal que deja huellas en el texto. Güllich y Kotschi estudian los procedimientos y marcadores que producen dichas huellas en la producción oral de textos. Por eso distinguen procedimientos y marcadores de verbalización y de tratamiento. Mientras los *procedimientos de verbalización* señalan el trabajo de puesta en texto, los *procedimientos de tratamiento* indican la referencia a una expresión precedente mediante una expresión nueva, afectando la organización discursiva que el hablante produce a favor de la intercomprensión. De acuerdo con las funciones que la nueva expresión tenga, los procedimientos de tratamiento pueden ser reformulativos o no reformulativos¹. Los procedimientos reformulativos pueden ser *parafrásticos*, cuando la relación entre expresión tratada y expresión de tratamiento es de equivalencia semántica, o *no parafrásticos*, cuando aquella relación es de diferencia semántica y de distanciamiento enunciativo. Es decir, el criterio de distinción entre una reformulación y otra se basa en la validación o invalidación que la expresión de tratamiento realiza sobre la expresión tratada.

Por su parte, Catherine Fuchs (1994) en *Paraphrase et énonciation* se refiere sólo a la *reformulación parafrástica*. Sostiene que el establecimiento de una relación de paráfrasis da cuenta de un plan distinto de la lengua y que no se reduce al mero establecimiento de un parentesco semántico. La paráfrasis es el resultado de una estrategia cognitivo-lingüística puesta en acción por un sujeto en una situación determinada. Por tanto no es exclusivamente lingüística. Por ello la autora considera que la relación de identificación establecida por la paráfrasis es dinámica y que no ha de concebirse como una mera equivalencia de rasgos semánticos entre expresiones o como una simple predicación de identidad.

Entre los estudios más recientes, se mencionarán una investigación española, una chilena y una argentina, esta última circunscripta al contexto de la presente investigación, es decir, al contexto de la Universidad Nacional de Salta.

María Pilar Garcés Gómez (2006), de la Universidad Carlos III de Madrid, sostiene que

La reformulación es un procedimiento de organización del discurso que permite al hablante volver sobre un segmento anterior para reinterpretarlo y presentarlo de una manera distinta. Lo que caracteriza a la reformulación en contraste con otras funciones discursivas es el proceso retroactivo que permite explicar, rectificar, recapitular o distanciarse de una formulación previa (Garcés Gómez, 2006).

Este proceso puede iniciarse cuando el hablante considera que la formulación elegida no cumple con su intención comunicativa. La reformulación “*es un mecanismo que refleja la capacidad que tiene el hablante para elegir la formulación más adecuada para lo que pretende comunicar y, de este modo, guiar a su interlocutor a conseguir la interpretación precisa*”. La autora estudia las operaciones de reformulación y sus marcadores, observando la distinción entre conectores parafrásticos y conectores no parafrásticos.

Por su parte, Paulina Nuñez, Astrid Muñoz y Estenka Mihovilovic (2006), de la Universidad de Valparaíso, afirman que “*la reformulación es uno de los procedimientos que garantiza la cohesión textual y facilita la progresión discursiva porque asegura la solución de los posibles defectos comunicativos de un texto [...] es una operación*

¹ Entre los procedimientos no reformulativos, Güllich y Kotschi distinguen la *generalización* y la *ejemplificación*.

enunciativa que muestra el control de la comunicación por parte del hablante". Estas autoras realizan un estudio sobre el uso de los marcadores de reformulación del discurso académico en la formación de estudiantes universitarios. Consideran una tipología única de marcadores sin distinguir entre conectores parafrásticos y no parafrásticos. Sólo evalúan la distancia semántica entre los segmentos del enunciado.

Finalmente, Viviana Cárdenas (2006), de la Universidad Nacional de Salta, considera que las relaciones de reformulación, tanto parafrásticas como no parafrásticas, son siempre relaciones postuladas o creadas por el sujeto y, en ese sentido, rebasan los límites de la lengua y los del producto textual. Por tanto, aquellas relaciones deben observarse en su proceso de producción. La reformulación plantea el problema de cómo la lectura y la formulación textual en los campos disciplinares de las ciencias sociales "*son los únicos caminos para que los estudiantes efectivamente construyan los objetos, los conceptos y las posiciones enunciativas*" propias de los discursos de aquellos campos y "*más aún, se constituyan como sujetos en una disciplina dada*" (Cárdenas, 2006: 23). La autora estudia un corpus de textos orales y escritos de estudiantes ingresantes a la universidad en el que considera aspectos intra e inter textuales de la reformulación en sus instancias sintácticas, semánticas y enunciativas.

1.2. Metodología

La estrategia general empleada para el análisis del corpus responde a criterios cualitativos. El corpus está compuesto por seis textos orales producidos a través de entrevistas no estructuradas por estudiantes ingresantes a la universidad que cursaban la asignatura Comprensión y producción de textos, espacio curricular común a varias carreras de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta. La interacción entre el sujeto no experto (estudiante universitario) y el discurso académico deviene de la explicación (producción textual oral) que los estudiantes debían realizar sobre un texto fuente conocido y trabajado en la materia, a saber, en este caso: "*La cultura escrita como actividad metalingüística*" de David Olson, en *Cultura escrita y oralidad*, Barcelona, Gedisa, 1995.

Las entrevistas se realizaron en el contexto de la universidad, fuera de las horas de clases y el procedimiento que se siguió consta de tres instancias continuas:

1°) Lectura del texto académico base.

2°) Entrevista oral abierta (producción: reformulación oral), iniciada por el entrevistador-investigador con indicaciones tales como: "*¿de qué trata el texto?*", "*explique el texto*", etc. (en ellas se redujeron al máximo las intervenciones del entrevistador y se procuró la mayor intervención-textualización posible por parte del estudiante entrevistado);

3°) Escritura de una reseña (reformulación escrita).

En este trabajo sólo se considera el corpus de entrevistas orales correspondientes a la segunda instancia mencionada, ya que para observar los procedimientos de reformulación textual que el sujeto lleva a cabo en el interior de su texto es preciso que todos los intentos e indicios de formulación y reformulación discursiva permanezcan imborrables. Esto es casi imposible en la escritura, en donde las huellas más importantes del proceso de producción consisten en sobre-escritos o tachaduras. En la oralidad, en cambio, cada constituyente de la puesta en palabras tiene un lugar único en la linealidad de la cadena del habla.

Por otra parte, teniendo en cuenta que se trabaja con transcripciones escritas de textos orales, se han considerado como adecuadas a este estudio las categorías propuestas por Blanche-Benveniste ([1987] 1998) y su equipo GARS (Groupe Aixois de Recherches en Syntaxe - Francia), las cuales fueron ampliadas por el equipo de investigación de Norma Desinano (1996/ Universidad Nacional de Rosario – Argentina).

Desde una perspectiva fundamentalmente sintáctica, el GARS se aboca al estudio de producciones orales a partir de lo que ha dado en llamar “análisis en grillas”. La tarea consiste en analizar la superficie de un fragmento de texto para mostrar su organización general, las redes de dependencia que genera en su entorno y las regularidades léxico-sintácticas (Blanche-Benveniste, 1998: 106). El registro gráfico del que dan cuenta permite visualizar la organización sintáctica de las producciones orales en forma bidimensional, esto es, tanto desde la perspectiva horizontal del eje sintagmático, como desde la perspectiva vertical del eje paradigmático de la lengua en uso. Este último aspecto es fundamental a la hora de considerar el carácter iterativo y recursivo de la oralidad.

2.1. Desarrollo

Se ha adoptado la subclasificación general de Gülich y Kotschi sobre procedimientos reformulativos parafrásticos y no parafrásticos, como así también ciertos nombres asignados por los autores a los diferentes procedimientos específicos de cada subclase, ya que no se ha encontrado en el léxico especializado maneras más precisas de denominación. No obstante, aunque en ocasiones se emplean las denominaciones de Gülich y Kotschi, debe decirse que los procedimientos hallados en el corpus de esta investigación no se adaptan exactamente a las descripciones que al respecto realizan los autores mencionados. En efecto, en muchos casos sus categorías resultaron insuficientes para describir y explicar los fenómenos reformulativos de la oralidad en la dimensión sintáctica, como así también para estudiar el funcionamiento del sujeto enunciador en interacción con el sistema de la lengua y el discurso disciplinar; aspectos fundamentales en este trabajo. En el siguiente cuadro se presenta una sinopsis de las categorías propuestas por los lingüistas alemanes.

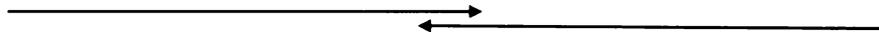
PROCEDIMIENTOS DE TRATAMIENTO				
NO REFORMULATIVOS	REFORMULATIVOS			
-Generalización -Ejemplificación	Parafrásticos (relación de equivalencia semántica entre las expresiones)		No parafrásticos (relación de diferencia semántica /distanciamiento entre expresiones)	
	Repetición	Paráfrasis	Distanciamiento	Correcciones
	(Distancia cero, validez total)	-De expansión -De reducción -De variación	-Recapitulación (<i>en suma, en una palabra</i>) -Reconsideración (<i>finalmente, en definitiva, etc.</i>)	(Invalidación total o parcial de la expresión de referencia)

De acuerdo con Gülich y Kotschi, los procedimientos de reformulación parafrástica implican un distanciamiento cero o mínimo entre la expresión tratada y la de tratamiento. A estos, corresponden a) la *variación*, cuando los rasgos semánticos de las expresiones relacionadas son equiparados; b) la *reducción*, cuando los rasgos semánticos de una expresión compleja son condensados en la expresión reformulativa; c) la *expansión*, cuando la expresión de reformulación es más amplia semánticamente que la expresión de referencia. Los procedimientos reformulativos no parafrásticos, en cambio, se configuran como relaciones de distanciamiento entre la expresión de referencia precedente y la expresión reformulativa, producidas por el cambio de perspectiva enunciativa del sujeto. A estos procedimientos corresponden: a) la *recapitulación*, con grado mínimo de distanciamiento, b) la *reconsideración*, con grado medio de distanciamiento y c) la *corrección o separación*, con grado máximo de distanciamiento e invalidación de la expresión de tratamiento respecto de la expresión tratada.

En este trabajo se proponen diversas subclasificaciones en términos de formas y/o funciones que las diferentes categorías reformulativas adoptan en un corpus de textualizaciones orales de sujetos novatos en el discurso académico. A su vez, las subclases de categorías presentadas no son exclusivas de una única clase de procedimiento reformulativo, sino que se entrecruzan unas con otras, ya que expresan matices de semejanza. Ello pone en evidencia la complejidad y la unidad de fenómenos empíricos similares y la imposibilidad de reducirlos a taxonomías cerradas.

En el siguiente cuadro se expone una sinopsis de las categorías de reformulación intra-textual que arrojó el análisis del corpus de textualizaciones orales. Como se sostuvo, tales categorías se conformaron a partir de la resignificación de las ya propuestas por Gülich y Kotschi (1995) en lo atinente a procedimientos reformulativos, y a partir de los estudios sobre configuraciones orales de Blanche-Benveniste (1998) y Desinano (1996).

PROCEDIMIENTOS REFORMULATIVOS DE LA ORALIDAD						
PARAFRÁSTICOS				NO PARAFRÁSTICOS		
<i>Repetición</i>	<i>Expansión</i>	<i>Completamiento</i>		<i>Corrección</i>	<i>Equívoco</i>	<i>Reconsideración y recapitulación</i>
-Redundancia -Recursividad sintáctica	-Expansión Sintagmática - Por hipotaxis - Por parataxis - Secuencia máxima -Expansión Paradigmática	-Referencial -De especificación semántica -Expansivo	<i>Paréntesis enunciativa</i>	-Léxico-sintáctica -Semántica	Equívoco	-Reconsideración -Recapitulación



En este trabajo no se analiza la cantidad de veces que una categoría aparece en el corpus, sino los *tipos* de procedimientos lingüísticos-discursivos que el sujeto enunciator no experto en la disciplina emplea *con regularidad* (aunque no sistemáticamente) para funcionar en las tramas del discurso académico, es decir, los mecanismos de la lengua que

le permiten decir *lo ajeno* y re-decirlo a medida que en *ese decir* se va constituyendo como sujeto de una palabra-otra. De modo que las categorías expuestas en la tabla anterior son el resultado de la descripción de las diversas y variadas formas que la reformulación adopta en el corpus de textos orales objeto de esta investigación.

2.2. Justificación y discusión

Para establecer qué se entiende por reformulación intra-textual en este trabajo es importante diferenciar dos aspectos: 1) la clase de textos que analizamos y el discurso social en el que se inscriben; 2) las categorías que, de acuerdo con el marco teórico que aquí se sostiene –Interaccionismo Estructural–, dan cuenta con mayor explicitud de los movimientos del sujeto en el lenguaje.

En cuanto al primer aspecto, los textos que conforman el corpus de esta investigación son entrevistas orales de estudiantes ingresantes a la universidad. Como se sabe, la textualización oral ofrece configuraciones lingüísticas muy diferentes a las de la escritura, ya que exhibe todas las huellas de formulación textual del sujeto a través de un entramado fragmentado, discontinuo y aleatorio. Estos textos se producen mediante la interacción y progresan sintagmáticamente mediante una insistencia iterativa sobre el eje paradigmático de la lengua. A lo largo del sintagma se encuentran todas las huellas y los ensayos de la textualización en diferentes paradigmas abiertos. Esto significa que en cada texto oral coexisten las marcas de la formulación y de la reformulación como signos de un único y complejo proceso de producción textual. Por eso se parte de la hipótesis de que la reformulación es una forma de *formulación* o composición textual y no se concibe ésta sin aquella. Por otra parte, es necesario enfatizar que el análisis sobre reformulación intra-textual que se realiza aquí se efectúa sobre el discurso de sujetos novatos en las prácticas de lecturas y escrituras académicas. En efecto, los estudiantes universitarios del primer año se encuentran en un proceso de iniciación como sujetos de la palabra en el universo discursivo del ámbito académico y en un proceso de búsqueda de la propia palabra en ese campo discursivo, para ellos nuevo y, por lo mismo, extraño y alienante. Esto incide directamente en las características de la reformulación y en la determinación de las categorías de análisis, ya que al no tratarse del discurso de expertos las vacilaciones y retroacciones sobre la textualización se multiplican en matices diversos. El sujeto *que dice* en este corpus no es un experto de la disciplina, sino un aprendiz de ella. Sus reformulaciones no son auto-reguladas por una intencionalidad disciplinar específica; son, en todo caso, las huellas de un constante *volver a decir* para *decir de nuevo* y para *decir-se* y *escuchar-se*. Así, reformulación y formulación se conjugan en un único proceso de textualización, el cual se presenta, a su vez, como un proceso de comprensión de las lecturas disciplinares que propone la academia.

En cuanto al segundo aspecto señalado, todas las teorizaciones sobre reformulación intra-textual acuerdan, de un modo más o menos explícito, que el aspecto enunciativo-discursivo es una dimensión esencial de la reformulación y que es a partir de él que ésta cobra fuerza en los procesos de producción textual. Sobre la convicción de que efectivamente es el sujeto el protagonista –*el hacedor*– de los procesos de textualización y que son estos procesos los que lo constituyen en sujeto de la palabra dentro del discurso académico, en este trabajo se ha intentado no reducir el estudio de la reformulación sólo a la instancia retórico-pragmática que, la mayoría de las veces, pone el foco en la capacidad de

control discursivo del hablante. Este control deseado por el cognitivismo ortodoxo² es, muchas veces, una ficción teórica, ya que en el entramado de los discursos se tejen configuraciones que afrentan y rebasan las reglas y los límites de la lengua, aún cuando el sujeto ya haya pasado por la alfabetización. En la multiplicidad de las configuraciones orales que analizamos se pone en evidencia el no-todo o la incompletud del sistema para decir a un sujeto que se encuentra en situación de acceder a un entramado discursivo-social para él nuevo. Con esto no se sostiene, de ningún modo, que el sujeto es incapaz de organizar el discurso, de dirimir o de decidir en su puesta en palabras. Lo que se pretende enfatizar es que son las propias estructuras del lenguaje y del discurso social en cuestión las que arrollan al sujeto cual nuevo significante en sus complejas redes y son también esas estructuras las que transgreden con su lógica las cotas del significado.

Así, se quita el foco de las operaciones que se producen en el foro entre inteligencia y memoria y se lo coloca donde se considera que estos estudios deben concentrarse, es decir, en las estructuras lingüísticas proyectadas a través de la sintaxis en el proceso de textualización y en el funcionamiento del sujeto en las tramas de ese lenguaje; tramas que son también aquellas en las que se teje la propia psiquis en la doble complejidad de las dimensiones del consciente y del inconsciente. Según esta perspectiva, en un proceso recursivo de subjetivización del discurso, el sujeto es en algunas instancias de su interacción y funcionamiento con y en el lenguaje³, envuelto y con-fundido por las estructuras de la lengua y, en otras, capaz de *escucha*, es él quien envuelve y organiza el discurso con su propia voz en relación inter-textual con las muchas-vozes-otras en las que especularmente se constituye.

En esta dirección, se sostiene que la reformulación intra-textual es una actividad sintáctica, semántica y discursivo-disciplinar de composición textual que se produce en la interioridad de una textualización a través de un movimiento retroactivo de subjetivización del propio decir. A través de diversos movimientos, el sujeto vuelve sobre el devenir de su puesta en palabras para re-actualizar una expresión precedente mediante una nueva expresión cuya función puede ser la de repetir, expandir, completar, restringir, corregir, evaluar, etc., *lo dicho* con anterioridad. Generalmente la reformulación intra-textual es local, en tanto el sujeto retoma sólo un elemento o un conjunto restringido de elementos del co-texto inmediate de la reformulación. Sin embargo, es posible que en la instancia de clausura textual, aunque no necesariamente sólo en ella, el enunciador intente, mediante operaciones de condensación semántica, abarcar conceptualmente la globalidad de su desarrollo textual.

² El nudo teórico de la mayoría de las perspectivas cognitivistas consiste en la idea de que la actividad metalingüística es la condición necesaria y previa para la actividad lingüística. De modo que todo proceso de composición textual requeriría siempre un conocimiento previo sobre la lengua y sobre el género discursivo de que se trate. Del mismo modo, la textualización o los "errores" (discontinuidades, equívocos, etc.) en los procesos de producción se explicarían en términos de conocimiento/no conocimiento de la lengua. Creemos que, si bien el conocimiento de la lengua y de los discursos sociales incide en la textualización, no es un factor determinante de los procesos involucrados en la producción textual, en tanto ésta expresa una subjetivización del lenguaje que excede los bordes de la conciencia y del conocimiento del sujeto. Ello puede observarse en la heterogeneidad de expresiones correctas e incorrectas que pueden encontrarse en un mismo sujeto en el transcurso de un mismo registro (Lemos, 1986).

³ Aquí el término *lenguaje* comprende tanto el sistema de la lengua como el discurso social en el que el sujeto funciona e interactúa con el *otro*.

3. Interpretación y conclusiones

Debido a los límites espaciales de este trabajo, en el Apéndice, apartado 4, el lector encontrará ejemplos de cada uno de los mecanismos de reformulación intra-textual hallados en el corpus y tratados en la investigación. De acuerdo con los resultados arrojados, puede decirse en términos generales que la reformulación intra-textual es estructuralmente un fenómeno de carácter reiterativo, ya que se expresa como un proceso recursivo del decir sobre *lo dicho*. En efecto, en todas sus manifestaciones —clases y subclasses (ver Apéndice)— se produce como mecanismo de insistencia retroactiva sobre el discurso; insistencia que, en algunas ocasiones es prioritariamente sintáctica y, en otras, principalmente semántico-discursiva, según el punto de vista desde el que se analice el fenómeno y el recorte que se aplique sobre él. La reformulación encierra siempre un movimiento de vuelta hacia atrás en el discurso. A propósito de ello es interesante considerar que los mecanismos que la lengua presenta en la oralidad para esta recurrencia son también los que ofrece para la progresión temática. Incluso se puede sostener que estos mecanismos se superponen, se fusionan y se complementan para conformar un único proceso de formulación textual.

3.1. Reformulación parafrástica

3.1.1. Repetición

La repetición es un procedimiento psico-lingüístico de insistencia y reincidencia de la lengua sobre la lengua. En la oralidad es la forma que adopta el discurso de un sujeto novato cuando se suceden una tras otra dos o más estructuras sintácticas simétricas o dos o más proposiciones similares. De modo que la repetición puede ser de carácter sintáctico (*recursividad sintáctica*) o de carácter semántico (*redundancia*). En lo que se refiere a la escala de gradualidad del distanciamiento subjetivo posible entre reformulación y expresión reformulada, aparentemente la repetición representa el grado mínimo y la corroboración total de lo que se dijo con antelación. No obstante, en el plano retórico y psicológico de la lengua la repetición de un elemento adquiere un valor diferencial en relación con el elemento reiterado, en tanto ningún significante es idéntico a sí mismo. Este mecanismo reformulativo, aunque dificulta momentáneamente la expansión o el avance del discurso, funciona como elemento cohesivo entre lo dicho y lo que se dirá a posteriori. En lo que atañe a la dimensión enunciativa, este mecanismo produce el retraimiento de la subjetividad sobre sí misma, en tanto coloca al sujeto en situación de decir su *falta* o, lo que es lo mismo, la falta de la lengua en la que se estructura su discurso como de-curso de una subjetividad que se constituye no sólo en crescendo, sino también en decreciendo.

3.1.2. Expansión

La expansión es un mecanismo de reformulación textual cuya principal función es la de posibilitar la progresión temática del discurso a través de movimientos hacia atrás inscriptos en enunciados precedentes. Ahora bien, en muchos casos la expansión resulta ser una categoría predominantemente formulativa, en el sentido de que posibilita el desarrollo de la estructura informativa del texto, aunque no necesariamente se fundamenta en el “volver a decir” algo dicho con anterioridad o en movimientos sintácticamente recursivos. No obstante, se la ha considerado importante como categoría en este estudio por varias

razones: en primer lugar, porque muchas de las formas que adopta si son estrictamente reformulativas, es decir, conllevan una recuperación retrospectiva de un enunciado previo; en segundo lugar, por la concepción que en este trabajo se ha propuesto sobre reformulación; y, finalmente, porque se ha trabajado con la modalidad oral del lenguaje. En esta dirección, se consideran características de este mecanismo los tres rasgos sintácticos que sobre las configuraciones orales señala Blanche-Benveniste (1998): acumulación paradigmática, completamientos sintagmáticos, introducción de oraciones incisas.

En la oralidad la progresión puede producirse tanto sobre el eje sintáctico como sobre el eje paradigmático de la lengua. La *expansión sintagmática* se efectúa, por una parte, por hipotaxis o parataxis proposicional y, por otra, por la constitución de secuencias máximas. La *expansión paradigmática*, en cambio, se produce a través de enumeraciones o listas de elementos léxicos idénticos o semejantes, en tanto se enclavan en un mismo lugar sintáctico. Para la subclasificación de esta categoría se adoptó un criterio sintáctico, criterio que se considera pertinente incluso para comprender la dimensión semántica y enunciativa de la expansión. Lo semántico de esta categoría está dado por las diferencias entre “definición”, “explicación” o simplemente “progresión”. Las diferencias entre *definición* y *explicación* pueden verificarse con mayor claridad cuando se distinguen en el plano gramatical los rasgos diferenciales entre una construcción hipotáctica restrictiva o especificativa y una construcción hipotáctica no restrictiva o explicativa. Respecto de esta subclase, tal como aparece en el corpus, se puede afirmar:

-La expansión sintagmática por hipotaxis es generalmente restrictiva y semánticamente determinante y especificativa, es decir, *define* o describe un enunciado precedente mediante la referencia directa a él. Por ello es predominantemente reformulativa, en el sentido de que el movimiento de proyección sintáctica es hacia atrás y hacia adelante. La expansión sintagmática por parataxis es no restrictiva y explicativa, en tanto semánticamente independiente. Por ello tiende a ser predominantemente formulativa, en el sentido de que el movimiento de proyección sintáctica es sólo hacia adelante.

-La constitución de secuencia máxima, por su parte, conlleva progresión temática por corrección o por completamiento, ya sea hacia adelante o hacia atrás. Estos mecanismos –la corrección y el completamiento– determinan que se trate de una configuración predominantemente reformulativa.

En lo que respecta a la *expansión paradigmática por enumeración*, el corpus presenta listados léxico-sintácticos coordinados (no proposicionales) que se emplazan en un mismo espacio sintáctico, permitiendo la apertura del paradigma. En estos casos no es clara la reformulación, ya que si bien la enumeración se configura –tanto en la oralidad como en la escritura– como una reiteración de categorías gramaticales encadenadas, éstas aparecen como una sucesión lineal que no requiere de ningún movimiento retroactivo para confirmarse como tal. Por el contrario, el movimiento sintáctico de la enumeración es siempre hacia adelante y nunca hacia atrás. En este sentido, se puede decir que la expansión paradigmática por enumeración es predominantemente formulativa. No obstante, la enumeración comporta también un rasgo reformulativo si se considera que se produce, generalmente, a partir de un elemento que obra de factor común, en tanto proyecta la cadena de elementos coordinados y los evoca desde una posición sintáctica precedente.

3.1.3. Completamiento

El completamiento es un mecanismo que altera la linealidad del discurso mediante la incorporación de un elemento desfasado o extraviado. Se manifiesta como un movimiento retroactivo lingüístico y subjetivo de interrupción de la cadena sintagmática. El criterio de subclasificación de esta categoría se funda principalmente en los rasgos funcionales que cada inserción conlleva en el contexto sintáctico que la rodea. El *completamiento referencial* repone o actualiza un referente o tema desfasado en el cotexto inmediato del discurso. El *completamiento especificativo*, por su parte, es semánticamente restrictivo, aclaratorio y determinante y, por otra parte, el *completamiento expansivo*, es aquél cuya irrupción más que alterar posibilita la progresión del discurso.

Son importantes las diferencias que pueden observarse entre el completamiento especificativo y el expansivo. En el primero aparecen marcadores, en el segundo no. En el completamiento expansivo se produce, junto con la expansión hacia atrás por movimientos retroactivos, una expansión hacia adelante, es decir, el discurso se completa sintagmáticamente hacia atrás y hacia adelante, no se detiene, sino que da curso a un tipo muy singular de progresión temática en la oralidad. Esta progresión se efectúa sobre idas y vueltas del sujeto en su propio discurrir, ya que conlleva reinterpretación del tema y, a la vez que expande y abre el sintagma, también amplía las referencias del paradigma, es decir, de las selecciones léxicas producidas con anterioridad. En el completamiento expansivo, a diferencia del especificativo, un mismo movimiento hacia atrás sirve para completar la construcción hacia adelante; de modo que este mecanismo reformulativo funciona como principio de progresión del discurso.

Los completamientos referenciales, por su parte, son en la mayoría de los casos parentéticos, ya que, si bien aportan información, su ausencia no afectaría la secuencia. No obstante, por algún motivo el sujeto los produce. Por ello se entiende que la actualización del referente es, además de un completamiento semántico intra-textual, un indicador de la conciencia que el hablante tiene de la presencia del interlocutor (en este caso, la entrevistadora), para quien el sujeto repone el elemento faltante, señalando así una información que, desde su posición de disertante, considera que debe completar.

A diferencia de los referenciales, los completamientos expansivos cubren un vacío semántico en el discurso y de ese modo contribuyen con la progresión temática. En tales configuraciones, si el completamiento no se efectúa, el discurso se aparece como fragmentado e incompleto, generando un vacío informativo en el texto. En efecto, el completamiento referencial, al igual que el especificativo, se limita a la inserción de un sintagma que aclara o actualiza, ya sea la referencia, ya sea el sentido de lo explícito en el contexto inmediato del sintagma intruso, pero no incide directamente en el curso posterior del discurso. Ello significa que su inserción no modifica el decurso del tema; en todo caso, modifica la perspectiva enunciativa. Ciertamente, su efecto es enunciativo, ya que consiste en intervenciones que sirven para evaluar, regular y organizar el discurso propio frente al del interlocutor (el del entrevistador, en este caso) a quien, si bien se le ha asignado cierto saber, también presenta la posición de aprendizaje y comprensión de lo que el enunciadorestudiante dice. Con esto se quiere decir que la puesta en palabras del estudiante entrevistado se inscribe en una situación de interacción dialógica que, de algún modo, no sólo regula lo que se dirá, sino también naturaliza la demanda constante y generalmente implícita de interpretación y reinterpretación de lo que se dijo.

3.1.4. Características cognitivo-subjetivas de la reformulación parafrástica

En lo que atañe al aspecto cognoscitivo de la relación entre sujeto y lenguaje, es interesante observar que la mayoría de los procedimientos reformulativos parafrásticos dan cuenta de mecanismos sintácticos y discursivo-pragmáticos ampliamente inconscientes. De hecho, la conducta sintáctica de la reformulación parafrástica, sobre todo en los casos de *repetición*, *expansión* y *completamientos expansivos*, presenta un grado de conciencia⁴ muy bajo. Ello puede demostrarse por los siguientes rasgos: el distanciamiento entre la expresión de referencia y la reformulación es mínimo (aunque siempre diferencial); la excesiva reincidencia sobre el paradigma opera como forma de inscripción de una *falta* en el decir (que es también falta de escucha); la sintaxis se dispara y rebasa el control o dominio del sujeto sobre el lenguaje; los marcadores textuales generalmente señalan el trabajo de textualización oral y no un cambio de perspectiva enunciativa.

Ahora bien, ello no implica que no haya un *trabajo de decir* el discurso disciplinar académico y el contenido específico implicados. Por el contrario, estos mecanismos, al igual que los no parafrásticos, dan cuenta de un trabajo altamente costoso en lo que respecta al proceso de subjetivación de un *decir-otro* y *extraño*. Los hablantes novatos, a la vez que interactúan con el discurso que reformulan, reaccionan a sus efectos estructurantes a través de rasgos sintácticos y enunciativos que dan cuenta de procesos muy particulares de subjetivación del lenguaje; rasgos que, en muchas ocasiones, en el plano del sistema y de la norma son considerados como transgresiones y como agramaticalidades, pero que en plano del uso son mecanismos apropiados para llevar a cabo la inscripción y la constitución de la subjetividad en el discurso.

3.2. Reformulación no parafrástica

3.2.1. Corrección

A diferencia de lo que se sostuvo sobre los mecanismos parafrásticos, en todos los casos de corrección se manifiesta un mecanismo enunciativo que hace posible la *escucha de la propia voz* en el proceso de textualización. El sujeto enunciator sólo puede generar una corrección cuando *advierte* lo dicho como inadecuado, aún cuando la reformulación no aporte una solución real al problema semántico y aún cuando la retroacción sobre el sintagma sólo sea un intento frustrado de corrección. La sola presencia de corrección implicaría una autorregulación del discurso por parte del sujeto enunciator.

Tanto en la *corrección léxica* como en la *corrección semántica* se emplean marcadores de reformulación (reformuladores) y hay mayor evidencia de cierta intencionalidad en el distanciamiento configurado en el cambio de perspectiva enunciativa. En la corrección léxica, la búsqueda del “modo justo”, tal como lo sostiene Blanche- Benveniste (1998), es un común denominador. El distanciamiento o invalidación de lo dicho con anterioridad se lleva a cabo a través de marcadores explícitos de corrección, los cuales no sólo ponen en evidencia la diferenciación entre una expresión y otra, sino que indican sobre todo un cambio intencional de perspectiva enunciativa muy necesario en una instancia de

⁴ Cuando me refiero a *conciencia-inconciencia* hago un parangón con la presencia-ausencia de una intención explícita en la producción textual, como así también con el dominio-no dominio que el sujeto tiene sobre el sistema de la lengua (lengua adquirida) y sobre *su* lengua (lengua constituida).

subjetivización de distanciamiento ¿Puede entonces vincularse la conciencia lingüística o la intención pragmática con el empleo de marcadores textuales de distanciamiento? En la mayoría de los casos de corrección, sí. Aunque no es seguro aseverar que siempre que se emplea un reformulador en otros procedimientos de reformulación, éste implique un mecanismo consciente de cambio de perspectiva, puesto que en muchas ocasiones los reformuladores aparecen en el curso de la textualización sólo como operadores de la oralidad.

3.2.2. Reconsideración y recapitulación

Los casos de reconsideración analizados adoptan las características propias de la corrección, aunque, a diferencia de ésta, la reconsideración no se produce por iniciativa del estudiante, sino que es inducida por el carácter dialógico que entraña la entrevista. Por otra parte, el distanciamiento respecto de lo que se dijo con anterioridad no siempre implica una invalidación total. De modo que el sujeto enunciador llega a reconsiderar su discurso y, por tanto, a reformularlo, por una intervención ajena que lo ayuda a advertir la necesidad de un cambio de perspectiva. Lo que logra la entrevistadora es que el estudiante actualice en su desarrollo textual ciertos elementos que posibilitan una mayor comprensión y reflexión del texto fuente. De ese modo el procedimiento de reconsideración se presenta como el producto de una reflexión y de una búsqueda de mayor comprensión de *lo que se dijo*. Definitivamente, en los procedimientos reformulativos no parafrásticos, salvo en el equívoco, se encuentran formas de desarrollo de una conciencia metalingüística acerca de lo que se dice. En la mayoría de los casos hay rasgos de *advertencia del error*, de escucha de lo que se dice y de reflexión sobre el tema.

En los casos de reconsideración y de recapitulación se analiza el mecanismo interactivo que posibilita en el estudiante un cambio de perspectiva enunciativa y por tanto, un distanciamiento y una escucha respecto de lo que dijo con anterioridad. En estos procedimientos el cambio de perspectiva no se refleja en la sintaxis, sino en la dimensión pragmática de la interacción dialógica, centrada en tres instancias estructurales consecutivas: 1) demanda o solicitud de la entrevistadora, 2) respuesta del estudiante entrevistado, 3) confirmación de la entrevistadora.

Ahora bien, también en la recapitulación se constatan las instancias mencionadas, aunque en esta configuración reformulativa el sujeto enunciador hace operar complejos mecanismos de condensación semántica, ya que reformula no sólo su decir sino el decir del *otro* que lo interpela. A través de este procedimiento el enunciador reinterpreta su propio decir e interpreta la solicitud de su interlocutor como contenido válido para reformular su discurso previo. De este modo, relaciona ideas y las formula en una expresión condensadora de varios enunciados previos.

3.2.3. Equívoco

El equívoco es un mecanismo en el que la reformulación no parafrástica obra como corrección de una expresión inconsciente o no motivada por la voluntad de decir. Ciertamente, el sujeto enunciador advierte un error en su discurso. No obstante, la expresión rectificadora en estos casos es del orden de lo inadecuado y no de lo incorrecto. Con esto se quiere decir que el equívoco no es el producto de una falta de comprensión (no es del orden de lo cognitivo), ni de un problema semántico o sintáctico del texto. En todo caso, es la manifestación abrupta del inconsciente sobre un decurso que pretende ser medianamente regulado dentro de la

situación comunicativa en la que la puesta en palabras se inscribe. De allí que el mecanismo de reformulación que esta figura genera tiene también un carácter de inmediatez abrupta: el sujeto se corrige sin mediación de marcadores reformulativos ni de pausas extensas.

3.3. Paréntesis enunciativo

El paréntesis enunciativo es una clase de configuración discursiva que sintácticamente se introduce como sintagma escindido en la cadena del habla y que, semántica y pragmáticamente, es huella explícita de la presencia del sujeto enunciativo, en tanto conlleva una suspensión del discurso para valorarlo o evaluarlo retroactivamente. Si bien no es un procedimiento reformulativo propiamente dicho, se tiene en cuenta la modalidad oral de textualización de sujetos no expertos en el discurso académico, debe considerárselo como una configuración fundamental, ya que en ella se gestan figuras de reformulación de diversos tipos.

3.4. Observaciones finales

Los mecanismos reformulativos analizados en este estudio evidencian diversos aspectos de la complejidad implicada en la interacción entre sujeto novato, lengua y discurso académico. Entre tales aspectos, se verifica que la producción textual en la oralidad es un proceso de subjetivización del discurso, por cuanto a través de la puesta en palabras de un decir que es propio y ajeno a la vez, el enunciativo-estudiante se constituye en sujeto del lenguaje especializado. Como puede observarse en las configuraciones que se han seleccionado en el Apéndice para la ejemplificación de las categorías, la constitución del hablante en *sujeto de la palabra* de ningún modo es progresiva, sino que, por el contrario, adquiere el ritmo propio de la modalidad en la que el estudiante se dice y el carácter de un sujeto en situación de funcionar en y frente a la *ajenidad*. Así, pues, en la oralidad de un sujeto novato en el discurso académico, el lenguaje es recursivo, discontinuo, alienante, fragmentado y, no obstante, muchas veces expansivo, explicativo, capaz de rectificación, de reconsideración y de recapitulación. Estas operaciones no se producen linealmente como formas que se mejoran o se superan unas a otras, sino que aparecen intercaladas, fusionadas y enmarcadas como mecanismos descriptivos de un *modo de decir* cuando *lo que se dice es el decir de otro* en palabras del *decir propio*.

En efecto, el presente estudio de la reformulación intra-textual evidencia los mecanismos lingüísticos-discursivos que los estudiantes de primer año de la universidad adoptan en situación de acceder a un discurso nuevo en relación con las situaciones enunciativas en las que están acostumbrados a funcionar. La accesibilidad del discurso académico plantea, en este sentido, dificultades con las que el sujeto se confronta ya sea estructurando o ya sea dejándose estructurar por la lengua. En cualquier caso, se observa que para interactuar con el discurso académico el estudiante avanza siempre sobre los bordes de la disciplina, sin llegar a disertar con experticia, esto es, a dominar la terminología disciplinar y la configuración sintáctico-pragmática especializada. Ello se aprecia, por ejemplo, en el uso descontextualizado del léxico específico, en los efectos desestructurantes de determinadas intervenciones y en el completamiento de la estructura informativa a través de interpretaciones personales no pertinentes. Pues bien, éstas son también las posibilidades que ofrece la propia lengua a un sujeto que se encuentra en proceso de constitución de *su decir*; decir que, por otra parte, será también el que posibilite en alguna instancia de la textualización la *escucha* y la reformulación

motivada por un cambio explícito de la perspectiva enunciativa.

4. Apéndice

(a) Repetición - Recursividad sintáctica

TG⁵:

puedo escribir de una forma y
puedo leer de otra forma y
dar a entender de otra forma el tema
las palabras digo

TL⁶: en algunos casos/ en ese caso él dice que ese es el objeto de reflexión en realidad/ porque puedo/ puedo escribir de una forma y puedo leer de otra forma y dar a entender de otra forma/ el tema/ las palabras digo

(b) Repetición - Redundancia

ME: sí/ y este/ y bueno esta/ esta cuarta hipótesis/ que es la metalingüística/ que/ bueno/ se refiere a reflexionar/ sobre el/ sobre el lenguaje usado// si?/ ah/ claro/ sobre el lenguaje usado/

(c) Expansión sintagmática por hipotaxis

TG:

también dice que hay niños disléxicos
que son los chicos
que no saben leer ni escribir

TL: también dice que hay niños disléxicos/ que son los chicos que no saben leer ni escribir/ pero que también/ eh/ cuando realizan un test de conocimiento están casi en similar nivel que los otros chicos

(d) Expansión sintagmática por parataxis

TG:

bueno que en las culturas escritas se reemplaza al oído por el ojo
digamos y que esto es
digamos lleva a una mayor complejidad
y a una
a una mayor atención
este de las personas sobre las propiedades lingüísticas

TL: bueno/ que en las culturas escritas se reemplaza al oído por el ojo/ digamos/ y que/ esto es/ digamos/ lleva a una mayor complejidad estructural/ y a una mayor atención/ este/ de las personas sobre las propiedades lingüísticas del texto

(e) Expansión - Secuencia Máxima

TG: en el texto propone la

hace una comparación entre cartas
entre las cartas hacia un amigo y
los textos científicos

TL: en el texto/ propone la/ hace una comparación entre cartas/ entre las cartas hacia un amigo y/ y los

⁵ TG = Transcripción en grillas.

⁶ TL = Transcripción lineal.

textos científicos/

(f) Expansión paradigmática

TG: la escritura cumple una función que es *escribir*
digamos *ordenar*
explicar

TL: eh/ cumplen/ estos medios cumplen una función que son/ la escritura cumple función/ digamos/ que es la de escribir/ ordenar/ explicar// xxx/

(g) Completamiento referencial

TG: en segundo es del medio
en la segunda hipótesis que presenta es del medio de comunicación
que se
que *la escritura* es un medio de comunicación

TL: claro// en segundo/ en la segunda hipótesis que presenta es del medio/ del medio de comunicación/ que se/ que la escritura es un medio de comunicación que genera nuevas formas de discurso/

(h) Completamiento de especificación semántica

TG: para él plantea hipótesis
para defender esta hipótesis bah
cuatro hipótesis

TL: para/ para/ defender esta hipótesis él plantea hipótesis/ bah/ cuatro hipótesis también que están dentro de esa hipótesis

(i) Completamiento expansivo

TG: o sea no leer
no es que leer
aprender a leer y a escribir

TL: es que/ eh/ no hay diferencias entre el que sabe leer y escribir y el que no/ *o sea/ no/ no es que leer/ leer/ aprender a leer y a escribir/* a mí me facilita de ciertas destrezas/ o tengo destrezas mentales diferentes al otro/ a parte

(j) Corrección léxico sintáctica

TG: entonces la escritura *necesita*
bah la escri *tiene* una modalidad

TL: primero el dice/ eh/ es la hipótesis de la modalidad/ *entonces la escritura necesita/ bah/ la escri/ tiene una modalidad/* que se reemplaza el ojo por el oído

E: perdón/ crees que hay ahí una diferencia entre hablar del lenguaje y reflexionar sobre el lenguaje?
M: sí/ pienso/ una cosa es puedo/ claro/ hay una diferencia porque/ puedo hablar una cosa del lenguaje sin pensarlo al lenguaje en realidad/ y en cambio reflexionar es/ o sea/ como por ejemplo/ cómo está organizado/ yo puedo hablar sin la organización/ puedo hablar sin tener una preparación/ o sea/ tenerlo como un programa/ en este caso/ en este caso el dice que es hablar y además reflexionar sobre/ hay que tener un razonamiento más complejo sobre/ sobre lo/ sobre la escritura/ no? **[Recapitulación]**

(n) Paréntesis enunciativo

TG:

también plantea otra hipótesis que es la escritura

(bueno

acá ya entra de lleno a le da más importancia a la metalingüística)

plantea otra hipótesis

también no?

que es escritura como actividad metalingüística

TL: también plantea otra hipótesis que es la escritura/ bueno acá ya entra de lleno a/ le da más importancia a la metalingüística/ plantea otra hipótesis también no?/ que es escritura eh/ como a actividad metalingüística

Bibliografía

- Álvarez Chamale, F. M.** (2006) "Polifonía especular en la semantización del discurso" en *La puesta en palabras. Reformulación oral y escrita en estudiantes universitarios de primer año*. Salta: EDUNSA, pp. 125-142.
- Antos, G.** (1982) *Grundlagen einer Theorie des Formulierens*. Tübingen: Niemeyer.
- Bardone, L. D. y Grodek, A. R.** (1996) "Las configuraciones discursivas como recursos verbales" en Desinano, N. (Coord.), *Estudios sobre interacción dialógica*. Rosario: Homo Sapiens, pp. 47-132.
- Bardone, L. D. y Grodek, A. R.** (1996) "La transcripción o <<cómo escribir lo que se dice>>" en Desinano, N. (Coord.), *Estudios sobre interacción dialógica*. Rosario: Homo Sapiens, pp. 133-187.
- Benveniste** (1997), "El aparato formal de la enunciación" en *Problemas de lingüística general*. México: Siglo XXI.
- Blanche-Benveniste, C.** (1998) *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*. Barcelona: Gedisa.
- Cárdenas, V.** (2006) "Procedimientos de conformación del texto oral" en *La puesta en palabras. Reformulación oral y escrita en estudiantes universitarios de primer año*. Salta: EDUNSA, pp. 23-58.
- Ciaspucio, G.** (2001) "Los conectores reformulativos: el caso de *es decir*" en Arnoux E. y A. de Tullio (ed.). *Homenaje a Ofelia Kovacci*. Buenos Aires: Eudeba, pp. 157-172.

- Desinano, N.** (1996) "La interacción dialógica" en *Estudios sobre interacción dialógica*. Rosario: Homo Sapiens, pp.17-46.
- Desinano, N.** (1999) "Narraciones, heterogeneidad discursiva y paréntesis" en *Narraciones infantiles. Un estudio sobre la oralidad*. Argentina, Rosario: Homo Sapiens, pp. 11-38.
- Desinano, N.** (2000) "Las posiciones del sujeto en el lenguaje a partir de textos escritos por adultos. Un argumento para la teoría". ENAL 2.
- Desinano, N.** (2002) "La escritura con función epistémica: textos de alumnos universitarios" Panel Cátedra Unesco-IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística - Universidad Nacional de Córdoba.
- Desinano, N.** (2004) Tesis Doctoral: *La escritura de textos científico-disciplinares en alumnos universitarios. Un estudio del funcionamiento del sujeto en el lenguaje*.
- Desinano, N.** (2005) "El estudio de textos de la oralidad". X Congreso Nacional de Lingüística. Salta.
- Lemos, C. de** (1986) "A sintaxe no espelho" en *Cuadernos de estudios lingüísticos*, Campinas (Traducción de la Dra. Norma Desinano).
- Lemos, C. de** (1992) "Sobre o ensinar e o aprender no processo de aquisicao da linguagem" en *Cuadernos de estudios lingüísticos*, Campinas (Traducción de la Dra. Norma Desinano).
- Lemos, C. de** (2000). "Questioning the notion of development: the case of language acquisition" en *Cuadernos de estudios lingüísticos* (Traducción de la Dra. Norma Desinano).
- Flick, U.** (2004) *Introducción a la investigación cualitativa*. Madrid: Morata.
- Fuchs, C.** (1994) *Paraphrase et énonciation*. Capítulos I y II. París: Ophrys.
- Gülich, E. y Kotschi, Th.** (1983) "Les marqueurs de reformulation paraphrastique" en *Cahiers de Linguistique Française*, 5, 305-351.
- Gülich, E. y Kotschi, Th.** (1987) "Les actes de reformulation dans la consultation *La dame de Caluire*" en P. Bange (ed.) *L'analyse des interactions verbales. La dame de Caluire: una consultation*. Bern: Lang, 15-81.
- Gülich, E. y Kotschi, Th.** (1995) "Discourse production in oral communication. A study based on French" en U. Quasthoff (ed.), *Aspects of oral communication*. Berlin: De Gruyter, 30-66.
- Gülich, E. y Kotschi, Th.** (1996) "Textherstellungsverfahren in mündlicher Kommunikation. Ein Beitrag am Beispiel des Französischen" en W. Mostch (ed.), *Ebenen der Textstruktur. Sprachliche und kommunikative Prinzipien*. Tübingen: Niemeyer, 37-80.
- Jakobson, R.** (1992) "Poesía de la gramática y gramática de la poesía" en *Arte verbal, signo verbal, tiempo verbal*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Kotschi, Th.** (2001) "Formulierungspraxis als Mittel der Gesprächsaufrechterhaltung" en K. Brinker (ed.) *Text und Gesprächslinguistik*, Berlin/New York: Walter de Gruyter, vol. 2, 1340-1348.
- Martín, M. & Portolés, J.** (1999). "Los marcadores del discurso" en I. Bosque & V. Demonte (Coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, pp. 4051-4213.

- Miller, J.-A.** (2003) “La lógica del significante, primera y segunda conferencia”, en *Matemas II*. Buenos Aires: Manantial, pp. 7-52.
- Miller, J.-A.** (2006) *Quehacer del psicoanálisis. Recorrido de Lacan*. Buenos Aires: Manantial.
- Naranjo Mariscal, J. A.** (2002) “La repetición en Freud y en Lacan” en página web del Instituto del Campo Freudiano, Europa: NODVS. Dirección online: <http://www.scb-icf.net/nodus/011RepeticionDEA.htm>
- Núñez, P., Muñoz, A. y Mihovilovic, E.** (2006) “Las funciones de los marcadores de reformulación en el discurso académico en formación” en *Revista Signos*. [Online]. Vol.39, N° 62. ISSN 0718-0934 [citado 29 Marzo 2008], pp.471-492. Disponible en: http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342006000300007&lng=es&nrm=iso
- Saussure, F.** (1986) “Capítulo V: Relaciones sintagmáticas y asociativas” en *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada, pp. 147-151.
- Segovia, E.** (2006) “Paralelismo y paréntesis: recursos de la organización discursiva en la oralidad” en Cárdenas, V. (Coord.), *La puesta en palabras. Reformulación oral y escrita en estudiantes universitarios de primer año*. Salta: EDUNSa, pp. 85-102.